

Bure ou la dictature nucléaire

//Bure oder die Atom-Diktatur

À Bure, mercredi 20 juin 2018, les arrestations, perquisitions, fouilles, garde à vue de militants et même d'un avocat, s'ajoutent certes à des années de violences symboliques et réelles contre les opposants à la poubelle nucléaire que le pouvoir veut imposer par tous les moyens.

//Gewiss addieren sich am Mittwoch, den 20. Juni 2018 in Bure die Verhaftungen, Hausdurchsuchungen, die Festnahme durch die Polizei von Aktivisten und sogar von einem Rechtsanwalt (RA) zu Jahren der symbolischen und tatsächlichen Gewalt gg. Gegner des Atomklos (in Bure), das die Regierung mit allen Mitteln durchsetzen will.

Mais l'arrestation de l'avocat des militants est un symbole dont la vérité est plus grave qu'un accroissement de la passion sécuritaire. Le pouvoir veut signifier que, en matière nucléaire, il est au-dessus des lois. À ses yeux, un avocat, lumière vigilante des droits de la défense, n'est qu'un complice des malfaiteurs dont le seul crime consiste à résister au pouvoir nucléaire et à sa criminalité intrinsèque.

//Aber die Verhaftung des Anwalts der Aktivisten ist ein Symbol, dessen Wahrheit schwerer wiegt als sämtliches Anhäufen von Sicherheits-Leidenschaften. Die Regierung will klar machen, dass sie in Sachen Atomindustrie über den Gesetzen steht. In ihren Augen ist also ein Anwalt, ein waches Licht der Verteidigungsrechte, nur ein Komplize von Übeltätern, deren einziges Verbrechen darin besteht, sich der Atommacht und ihrer [innewohnenden/ eigentlichen] Kriminalität entgegzustellen.

Tout est exceptionnel dans le nucléaire : puissance de destruction extrême des bombes atomiques, agression quasi éternelle des radionucléides (Plutonium etc.) chaque jour par les centrales nucléaires et les catastrophes, contre tous les vivants, irresponsabilité systématique et légalisée des industriels et des États, absence d'assurance contre le dommage nucléaire (*Price Anderson Act 1957*), organisation officielle de l'ignorance volontaire (OMS 1958), partout le nucléaire, sous ses deux formes artificiellement distinctes, civil et militaire, a été imposé par la force et la violence (la recherche historique a bien établi ce point). L'exception nucléaire cache une illégalité systématique.

//Die Atomindustrie hat überall Ausnahmestatus: die extreme Zerstörungskraft der A-Bomben, die quasi ewig-andauernde Aggression von Radionukleiden (Plutonium usw.), die täglich aus den AKWs und bei den A-Katastrophen entweichen, gegen alles Leben(-de), die systematische und legalisierte Verantwortungslosigkeit der Industriellen und der Staaten, die Abwesenheit von Versicherungen gegen Atomschäden (*Price Anderson Act 1957*), die offizielle Organisation der freiwilligen Ahnungslosigkeit (WHO 1958), überall wurde die in ihren beiden künstlich unterschiedenen Formen der zivilen und der militärischen Atomenergie mit Macht und Gewalt aufoktroiert (die historische Forschung hat diesen Punkt gut dargestellt). Die atomare Ausnahme verbirgt eine systematische Illegalität.

L'État nucléaire, par les bombes atomiques et les centrales nucléaires aux risques colossaux, est nécessairement **une dictature parce qu'il viole le principe fondamental de l'État** : *l'obligation inconditionnelle d'assurer la conservation des êtres humains*. Le contrat social est signé pour un État dont la fonction est de protéger la vie des ressortissants et de garantir les conditions d'une vie « normale ». Avec le nucléaire, chaque État peut assassiner son peuple et celui des autres ; chaque État nucléaire fait vivre les vivants dans un environnement chaque jour plus contaminé. **Chaque État nucléaire est un assassin en acte, pas seulement en puissance.**

//Der **Atomstaat** ist durch seine A-Bomben und seine AKWs mit kolossalen Risiken **notwendigerweise eine Diktatur**, denn er verletzt das grundlegende Prinzip des Staates: Die bedingungslose Verpflichtung, das Leben der Menschen zu bewahren. Der Sozialvertrag wurde für einen Staat unterschrieben, dessen Aufgabe es ist, das Leben seiner Bürger zu schützen und die Bedingungen für ein „normales“ Leben zu garantieren.

Mit der Atomkraft kann jeder Staat sein Volk und das von anderen Staaten ermorden; jeder Atomstaat läßt seine Bevölkerung (+ Tiere + Pflanzen und ihre Lebensgrundlagen Wasser + Luft + Erde) in einer Umgebung leben, die täglich mehr verseucht wird. **Jeder Atomstaat ist ein tatsächlicher Täter und nicht nur ein potentieller.**

L'État nucléaire, fondamentalement criminel, ne peut éviter de virer en dictature. La puissance de mort atomique et l'agression nucléaire contre les vivants, lisible dans **l'augmentation permanente des cancers**, *agression qui est actuelle, qui est un fait indéniable* (par les essais nucléaires qui sont de véritables explosions, les pollutions légales de toutes les Installations Nucléaires de Base et les catastrophes toujours en cours), tout cela implique que le peuple soit abandonné, jeté dans cette chambre à gaz radioactifs immense qu'est devenue la planète tout entière, c'est-à-dire que le *démos* (le peuple-citoyen) soit sacrifié, transformé en masses d'êtres destructibles. La mise en concurrence – dans une compétition de destruction – des êtres humains et des machines absurdemment qualifiées d'intelligentes est la traduction capitaliste de cette donnée politique qui produit la déshumanisation radicale du *démos*.

//Der grundlegend kriminelle Atomstaat kann gar nicht vermeiden, in eine Diktatur abzugleiten. Die Macht des Atomtodes und die atomare Aggression gegen die Lebenden, die an der ständig steigenden Anzahl an Krebserkrankungen abgelesen werden kann, eine Aggression die aktuell ist, eine nicht zu leugnende Tatsache (durch Atomwaffenversuche, die richtige Explosionen darstellen, durch die legalen Verschmutzungen/Einleitungen von allen AKWs und die täglich statt findenden Katstrophen), das alles bringt es mit sich, dass die Bevölkerungen aufgegeben und in diese riesige atomare Gaskammer geworfen werden, zu der der ganze Planet Erde geworden ist. Das heißt, dass der DEMOS (die Bürger-Bevölkerung) geopfert und in Massen von zerstörbaren Wesen verwandelt wird. Dass man in einem Zerstörungswettlauf Menschen und Maschinen, die man absurderweise als „intelligent“ bezeichnet, in Konkurrenz zueinander stellt, ist die kapitalistische Übersetzung dieser politischen [Größe/Einheit], die die radikale Entmenschlichung des DEMOS erzeugt.

Ainsi, les juges, procureurs, gendarmes, policiers, qui arrêtent les anti-Cigéo au nom de la justice et de la loi protègent les vrais criminels, c'est-à-dire les chefs d'État qui ont imposé à tous les autres le destin nucléaire.

//So schützen die Richter, Staatsanwälte, Gendarmen, Polizisten, die im Namen von Recht und Gesetz die Gegner des Projektes Cigéo (= geplantes „Atomklo in Bure“) festnehmen,

die wirklichen Verbrecher, nämlich die Staatschefs, die allen anderen das atomare Schicksal aufoktroieren.

Le combat contre la politique nucléaire-atomique est une action de légitime défense.

L'impératif de protection de la société n'est ni de droite, ni de gauche, ni technophobe, ni rétrograde, ni libéral, ni socialiste : il est vital et universel. Il faut détruire les machines nucléaires qui nous tuent et congédier les chefs d'État qui nous trahissent. Comme dirait Günther Anders : « Contaminés de tous les pays, unissez-vous ! »

//Der Kampf gegen die Atompolitik ist eine Aktion legitimer [Selbst-]Verteidigung. Die Notwendigkeit, die Gesellschaft zu schützen, ist weder rechts, noch links noch technikfeindlich noch rückwärtsgewandt, noch liberal noch sozialistisch: sie ist vital und universell. Die Atommaschinen, die uns töten, müssen zerstört und die Staatschefs, die uns verraten, müssen entlassen werden. Wie Günther Anders sagte: „Kontaminierte (= Strahlenverseuchte) aller Länder, vereinigt euch!“

Signataires // Die Unterzeichnenden:

Annie Thebaud-Mony, Directrice de recherche honoraire à l'INSERM

//Honorar-Forschungsdirektorin am INSERM

auteur de : *La Science asservie. Santé publique : les collusions mortifères entre industriels et chercheurs*, La découverte, 2014,

et *L'industrie nucléaire. Sous-traitance et servitude*, Inserm/EDK, 2000

Paulette & Didier Anger, militants du CRILAN et du collectif antinucléaire Ouest

Gilles Barthe, représentant d'Alter Alsace Energies à la CLIS de Fessenheim

Jean-Jacques Delfour, philosophe, auteur de *La condition nucléaire*, 2014.

Pierre Fetet, blog de Fukushima <http://www.fukushima-blog.com/>

Kolin Kobayashi, journaliste, écrivain **//Journalist, Schriftsteller.**

Stéphane Lhomme, directeur de l'Observatoire du nucléaire

Pierre Peguin, Dr es-sciences

Wladimir Tchertkoff, documentariste, co-fondateur de l'association Enfants de Tchernobyl Belarus (ETB), auteur de *Le Crime de Tchernobyl, le Goulag Nucléaire*, Actes Sud, 2006.

//Dokumentarfilmer, Mitbegründer des Vereins „Kinder von Tschernobyl“, Autor von „Das Verbrechen von Tschernobyl, der Atom-Gulag; Actes Sud, 2006

Gabriel Weisser, riverain de Fessenheim **// Anwohner von Fhm**

Cellule Cigéout

La Fédé-Grand-Est

Coordination Stop-Nucléaire

Décroissance IdF
Collectif « Technologos »